

AMERICAN
LECTIVE LEADERS



(上册)

无障碍双语插图版

[美] 威廉·H·麦加菲◎主编

郑伍科 张恒旗◎译

美国语文

美国各州学校语文教材精选

累计销量达**1.3**亿册的极致读物
中国引进的第一套插图版西方中学教材

美国“民族教育家”麦加菲倾注20多年精力打造的心灵读本

被美国《时代周刊》《出版商周刊》评为“人类出版史上第三大畅销书”

阅读美国的语文，了解美国的教育，感受美国的人性和文化

北京联合出版公司

AMERICAN
ECLECTIC READERS

——无障碍双语插图版——

美国语文

美国各州学校语文教材精选

(上册)

[美] 威廉·H·麦加菲◎主编

郑伍科 张恒旗◎译

北京联合出版公司

图书在版编目 (C I P) 数据

美国语文：美国各州学校语文教材精选 / (美) 麦加菲主编；郑伍科，张恒旗译. — 北京：北京联合出版公司，2013.3

ISBN 978-7-5502-1408-8

I. ①美… II. ①麦… ②郑… ③张… III. ①英语课—中小学—美国—教材 IV. ①G634.411

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第053160号

美国语文

选题策划：益博轩

主 编：[美] 麦加菲

责任编辑：李 伟

北京联合出版公司

(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)

北京市通州富达印刷厂印刷 新华书店经销

字数700千字 880毫米×1230毫米 1/16 49.5印张

2013年4月第1版 2013年4月第1次印刷

ISBN 978-7-5502-1408-8

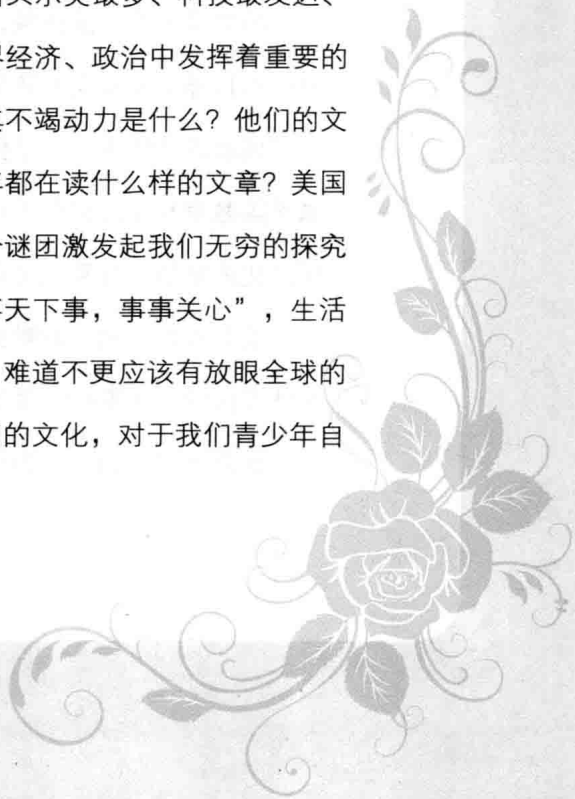
定价：76.00元（上、下）

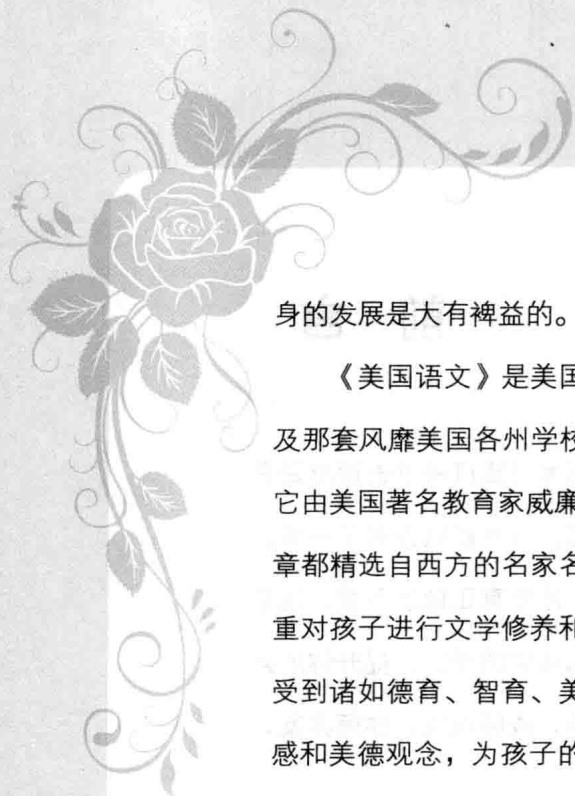
前 言

中国有个成语叫“开卷有益”，意为只要打开书去读总是有好处的。但是，如果我们辩证地去审视，它可能只说对了一半。准确地说，只有打开那些优秀的图书，才能真正做到有益，或是开阔你的视野、陶冶你的情操，或是增强你的学力、提升你的素养，或是培养你的理想、塑造你的品德，或师或友，亦师亦友，从而让你获得精神的力量。

那么，就请您打开《美国语文》吧！

你需要了解美国文化。建国200余年的美国，目前是全球实力最强大的国家。它创造了诸如获诺贝尔奖最多、科技最发达、经济总量最大等世界之最，它在世界经济、政治中发挥着重要的作用。美国能创造出这样的奇迹，其不竭动力是什么？他们的文化教育的优势在哪里？美国的青少年都在读什么样的文章？美国的家长是怎么教育孩子的？这一个个谜团激发起我们无穷的探究感。我们的古人尚且懂得“家事国事天下事，事事关心”，生活在这个日新月异的信息时代的我们，难道不更应该有放眼全球的胸怀吗？认识美国，尤其是了解美国的文化，对于我们青少年自





身的发展是大有裨益的。

《美国语文》是美国文化的精髓。谈到这个问题就不能不谈及那套风靡美国各州学校和家庭的《麦加菲读本》（共七本）。它由美国著名教育家威廉·H·麦加菲编撰而成，费时20多年。文章都精选自西方的名家名篇，作品具有较强的文学欣赏价值，注重对孩子进行文学修养和道德教育，让学生在欣赏作品的同时，受到诸如德育、智育、美育等多方面的熏陶，从小形成完美的情感和美德观念，为孩子的一生创造最有价值的发展基础。这套读本被当时的37个州用作语文教材，影响了美国几代人。

这套《美国语文》则是精选了《麦加菲读本》中的182篇美文，既有名人们毕生求证后留下的人生经验和准则，也有脍炙人口、历史源远流长的诗歌，还有颇受人民大众欢迎的演讲词；全书分为10章，每章都有不同的主题，从了解自然到关爱社会，从学习成长到性情陶冶，从做人处事到意志兴趣，包罗万象，不仅融美国教育和美国文化于一体，而且力求从深度和广度上再现美国文化的精髓。如果说《麦加菲读本》是一顶王冠，那这套《美国语文》就是王冠上那颗最璀璨的明珠，为我们开阔视野、解读全球帝国的文化密码提供了广阔平台和最佳途径。

这套《美国语文》采用了英汉对照形式，英文原汁原味，译

文也准确、传神。作为风靡全世界的《美国语文》，仅仅国内就有多个版本，不少读者发现有些版本译文艰涩，西化严重，一定程度上影响了读者的阅读。我们在编译这套书的过程中，立足新起点，跨越新高度，力求译文言简意赅，回味无穷。让读者徜徉于东西两个国度的文化海洋之中。

“有一千个读者，就有一千个哈姆雷特”。但我们相信这套《美国语文》一定能给青少年朋友们和喜欢阅读、想了解美国教育及文化的所有人带来丰富、新奇的阅读享受，相信这套《美国语文》一定会和读者撞击出心灵的火花。

编者

使用说明

精美插图，丰富多彩

每篇文章都配有精美插图，既能体现文章的意义，又可以令读者在世界绘画大师的佳作中获得美的享受。

地道英文，原汁原味

本书所有文章均选自英文原版图书，语言准确、地道。

美国语文 (双语原版书)

Chapters | 善良正直 团结友爱

Words and Phrases

murmur [mɜ:mə]

n. 低语, 低声抱怨

n. 低语, 连续轻柔的声音, 低声的抱怨

lighten [laɪtn]

v. 减轻, 点亮, 启发

22

美国语文 (双语原版书)

THE GOLDEN RULE

Words and Phrases

integrity [ɪn'tegri] n. 正直, 诚实, 完整, 完整

faith [feɪθ] n. 信仰, 信念, 信任

reflect upon 反思, 回顾, 考虑

conviction [kən'veɪʃən] n. 确信, 坚定的信仰, 认罪, 信服

appeal [ə'pi:l] v. 恳求, 呼吁, 上诉

selfishness [sel'fɪʃnəs] n. 自私

reprove [rɪ'pru:v] v. 责备, 责骂, 非难

temptation [temptə'teɪʃən] n. 诱惑, 引诱物

assault [ə'sɔ:lt] n. 使苦恼, 猛烈攻击, 言语抨击

23

Why did you not bring it back sooner?" Susan blushed and hung her head.

"You wanted to keep it, I suppose," said he. "Well, I am glad your mother was more honest than you, or I should have been five dollars poorer and none the wiser." "My mother knows nothing about it, sir," said Susan. "I brought it back before I went home."

The old man looked at the child, and, as he saw the tears rolling down her cheeks, he seemed touched by her distress. Putting his hand in his pocket, he drew out a shilling and offered it to her.

"No, sir, I thank you," sobbed she, "I do not want to be paid for doing right; I only wish you would not think me dishonest, for, indeed, it was a sore temptation. Oh! sir, if you had ever seen those you love best wanting the common comforts of life, you would know how hard it is for us always to do unto others as we would have others do unto us."

The heart of the selfish man was touched. "There be things which are little upon the earth, but they are exceeding wise," murmured he, as he bade the little girl good night, and entered his house a sadder, and, it is to be hoped, a better man. Susan returned to her humble home with a lightened heart, and through the course of a long and useful life she never forgot her first temptation.

EXERCISES—What is the Golden Rule? What does it imply? Can it man be perfectly honest and still not follow the Golden Rule? What parable is a perfect illustration of its meaning? How was Susan tempted? What did she first think of doing? What changed her intention? Relate what happened when she returned the money. What effect did her action have?

生词短语，一网打尽

本书对文中的生词和短语作了注解，从而方便读者阅读，同时提高其英语阅读水平。

思考练习，虽少而精

有的文章后面附带思考练习题。通过练习，可以帮助读者进一步了解文章的内涵。

USER'S GUIDE

经典译文，准确流畅

在每篇英语文章之后，都附有汉语译文，帮助读者准确理解文章的内容，使其在领略美国及其文化魅力的同时，开阔视野。

选材丰富，贴近生活

本书共选取了182篇文章，按题材分为10个章节。生活中的许多场景都被收录到了课文之中，内容也更贴近日常生活。

美国语文 | 原译稿原序

Chapter 1 | 大千世界 自然物志

译文

黎明

在几个星期以前，我有机会坐上了从普罗维登斯到波士顿的早班火车。为了能赶上这趟火车，我在凌晨两点就已经起床。黑暗之中，万物寂静无声，只是在列车突然启动发出隆隆轰鸣的瞬间，这种平静才被骤然打破。这是一个温暖宁静的仲夏之夜——天空万里无云，微风轻拂，在最后四分之一的路程，月亮才从天际飞出。星星幽幽地散发着光泽，好像并未因为月亮的出现而比之前稍有逊色。

木星升起来已经有两个钟头了，它是黎明的使者，在地平线上，晶莹星露出轮廓，东方逐渐泛起鱼肚白；天琴座在苍穹里闪闪发光，仙女星座遮盖住她那无法用肉眼看清的刚显现的光芒，而远在北极，温暖的北极星亘古未变地遥望着它们的王国。

登上列车时，这幅壮丽的景象就展现在我的眼前，随着列车的行进，黎明前的曙光带着露滴露出笑脸，越发动人，黑夜里湛蓝的天空开始变得温柔可爱。点点闪烁的星星就像小孩子一样，早早上床休息去了。昴星团姐妹们的光芒也很快隐去，但是西方和北方那些明亮的恒星仍然透过云层散出光芒。星团的形状和姿态继续变幻，愈发神奇。在上帝引人入胜的目光下，所有的天使们也藏起手臂，变幻着天堂的景色。夜晚的余晖逐渐消失在黎明的薄雾和微光之中。

这时，蓝天变得更加迷人。巨大的守夜星们一个接一个地合上了它们惺惺有神的眼睛。东方开始发出亮光，刚出现的紫色条纹很快就染红了天空。晨光流人的波浪状云彩填满了整个空间的缝隙，这时巨大光辉如海洋一般从上到下喷涌而出。最后，在我们抵达特克斯和凯科斯群岛时，一缕缕的紫色火焰从地平线之上喷涌而出，将花朵和叶子的露珠幻化成红宝石和金钻。只几秒钟的工夫，清晨周而复始的大门便赫然打开，光芒四射

的主宰白昼的万物之主，神情威严地俯视着大地，开始了一天的行程。

我对古代拜火教徒的迷信还可以理解，在这万物复苏的清晨，他们会登上中亚的山峦，虽然不知道上帝和其他的神灵是否存在，但他们会对自己双手创造的事物顶礼膜拜。可是当我知道在这个文明开化的时代，又身处基督教世界的核心，他们已经非常幸运地亲眼目睹了造物主强大的力量和智慧，然而他们竟然会说：“压根就没有什么上帝。”真是太令我震惊了。

爱德华·埃弗里特

背景介绍

爱德华·埃弗里特 (1794—1865)，美国著名作家、政治家，曾任马萨诸塞州州长 (1836—1840)、哈佛大学校长 (1846—1849) 和美国国务卿 (1852—1854) 等职。爱德华出生于马萨诸塞州多彻斯特县的一个名门望族，青年时代就显露出敏锐的文艺和出众的辩才，十八岁时便进入哈佛大学任教。1814年在波士顿神学院获得神学硕士学位。后来他来到德国留学，获得了哲学博士学位。他还是一位天赋极高的外交家，在外交领域卓有建树。在担任美国驻英公使的四年中，爱德华充分展现出娴熟的外交技巧和文学家的才学，使英国王室和社交界对他赞誉不已，大大加深了两国高层之间的交流与融通。本文节选自《天文学的妙用》。

知识链接 Knowledge Link

木星 (Jupiter) 太阳系八大行星之一，距太阳 (由近及远) 顺序为第五，也是太阳系中体积最大、自转最快的行星。古代中国称之为岁星，取其绕行天球一周为12年，与地支相同之故。西方语言一般称之为朱比特，源自罗马神话中的众神之王，相当于希腊神话中的宙斯。

昴星团 (Pleades) 总共有超过3000颗的恒星，是距离我们最近、也是最亮的几个疏散星团之一。它的几个亮星位于昴宿，由此而得名。在梅西叶星表中编号为 M45，肉眼通常见到的有六七颗亮星，所以又常被称为七姊妹星团。

背景知识，言简意赅

一些文章还附有背景介绍和知识链接，或是对文章作者的生平进行简单介绍，或是对文中的相关内容作必要的补充说明。



目 录

Chapter 1 大千世界 自然物语

- 1 春 SPRING /3
- 2 小草之声 THE VOICE OF THE GRASS /5
- 3 小星星 THE LITTLE STAR /9
- 4 云 彩 THE CLOUDS /11
- 5 夏 日 A SUMMER DAY /13
- 6 风儿和树叶 THE WIND AND THE LEAVES /16
- 7 紫罗兰 THE VIOLET /19
- 8 浪 花 THE WAVES /21
- 9 喷 泉 THE FOUNTAIN /26
- 10 树叶说什么 WHAT THE LEAF SAID /29
- 11 蜜蜂之歌 THE SONG OF THE BEE /32
- 12 雪鸟之歌 THE SNOWBIRD'S SONG /35
- 13 厨房里的钟 THE KITCHEN CLOCK /39
- 14 黎 明 DAWN /42
- 15 印第安玉米 INDIAN CORN /47
- 16 种子的传播与种植
TRANSPORTATION AND PLANTING OF SEEDS /52
- 17 冰 山 AN ICEBERG /61
- 18 约塞米蒂瀑布 THE FALLS OF THE YOSEMITE /67
- 19 太阳的影响 THE INFLUENCES OF THE SUN /75
- 20 暴风雪 A SNOWSTORM /80
- 21 四 季 THE SEASONS /83

CONTENTS

Chapter 2 动物亲情 关爱生灵

- 1 蜜蜂 THE BEE /91
 - 2 麻雀 THE SPARROW /93
 - 3 蜂鸟 HUMMING BIRDS /95
 - 4 猫头鹰 THE OWL /98
 - 5 帕蒂和松鼠 PATTY AND THE SQUIRREL /102
 - 6 猴子 THE MONKEY /104
 - 7 狮子 THE LION /108
 - 8 两只狗 TWO DOGS /112
 - 9 猫和小猫 PUSS AND HER KITTENS /114
 - 10 鸟儿趣闻 ANECDOTES OF BIRDS /116
 - 11 鹰 THE EAGLE /123
 - 12 三只小老鼠 THREE LITTLE MICE /126
 - 13 老虎 THE TIGER /130
 - 14 鸢 THE FISHHAWK /133
 - 15 剪羊毛 SHEEP-SHEARING /135
 - 16 海狸 THE BEAVER /137
 - 17 食米鸟 THE BOBOLINK /140
 - 18 鹌鹑 ABOUT QUAIL /148
 - 19 必胜鸟 THE KINGBIRD /154
 - 20 威利和鲍恩斯 WILLIE AND BOUNCE /156
 - 21 鸟类的朋友 BIRD FRIENDS /160
 - 22 不要杀害鸟类 DON'T KILL THE BIRDS /164
 - 23 小鸟自由了 THE BIRDS SET FREE /167
 - 24 罗伯特·林肯 ROBERT OF LINCOLN /169
- 



目 录

25 人类与动物 MAN AND THE INFERIOR /176

Chapter 3 自律自觉 良好习气

- 1 小白猫 THE WHITE KITTEN /183
- 2 专心做事 AT WORK /186
- 3 撕破的娃娃 THE TORN DOLL /188
- 4 翻 船 THE BOAT UPSET /191
- 5 小鸟的晨曲 BIRDIE'S MORNING SONG /193
- 6 不满的钟摆 THE DISCONTENTED PENDULUM /195
- 7 拉尔夫·维克 RALPH WICK /201
- 8 贪吃的小女孩 THE GREEDY GIRL /204
- 9 物归原处 A PLACE FOR /206
- 10 迟 到 BEHIND TIME /209
- 11 贝 希 BESSIE /215
- 12 逃 学 THE TRUANT /220
- 13 哈利和安妮 HARRY AND ANNIE /223
- 14 为时已晚 A MOMENT TOO LATE /226
- 15 不浪费，就不缺乏 WASTE NOT, WANT NOT /229
- 16 控制你的情绪 CONTROL YOUR TEMPER /235

Chapter 4 诚实守信 坚毅勇敢

- 1 害怕黑暗 AFRAID IN THE DARK /243
- 2 打破的窗户 THE BROKEN WINDOW /245
- 3 狼来了 THE WOLF /249

CONTENTS

- 4 寡妇和商人 THE WIDOW AND THE MERCHANT /251
- 5 勇敢与懦弱 COURAGE AND COWARDICE /254
- 6 寻找失主 FINDING THE OWNER /257
- 7 哈里和路牌 HARRY AND THE GUIDEPOST /260
- 8 真正的勇气 TRUE COURAGE /264
- 9 尝试 ATTEMPT /268
- 10 老鹰树 THE OLD EAGLE TREE /271
- 11 暴风雨中的船 A SHIP IN A STORM /276
- 12 不要给我王冠 NO CROWN FOR ME /280
- 13 威利是怎样逃出枯井的
HOW WILLIE GOT OUT OF THE SHAFT /285
- 14 小证人 THE YOUNG WITNESS /289
- 15 鲁滨孙·克鲁索的住所 ROBINSON CRUSOE'S HOUSE /296

Chapter 5 善良正直 团结友爱

- 1 阳光女孩 SUSIE SUNBEAM /303
- 2 如果我是阳光 IF I WERE A SUNBEAM /306
- 3 善良的哥哥 A KIND BROTHER /309
- 4 山姆与哈里 SAM AND HARRY /311
- 5 讲故事者 THE STORY-TELLER /314
- 6 爷爷的故事 GRANDFATHER'S STORY /318
- 7 哈利与他的狗 HARRY AND HIS DOG /320
- 8 可怜的大卫 POOR DAVY /325
- 9 七根棍子 THE SEVEN STICKS /329



目 录

- 10 善 举 DEEDS OF KINDNESS /331
- 11 玛丽的硬币 MARY'S DIME /334
- 12 无礼的小公鸡 THE PERT CHICKEN /337
- 13 微 笑 SMILES /341
- 14 好孩子 THE GOOD SON /347
- 15 黄金法则 THE GOLDEN RULE /350
- 16 新 年 THE NEW YEAR /357
- 17 香水月季 THE TEA ROSE /361
- 18 竞 争 EMULATION /369
- 19 善良的人永远不会被抛弃
THE RIGHTEOUS NEVER FORSAKEN /372
- 20 慷慨的俄罗斯农民
THE GENEROUS RUSSIAN PEASANT /378
- 21 最好的资本 THE BEST CAPITAL /384

Chapter 6 好学善思 积极勤奋

- 1 弗兰克和沙漏 FRANK AND THE HOURGLASS /395
- 2 分针之语 WHAT THE MINUTES SAY /398
- 3 擦鞋童亨利 HENRY, THE BOOTBLACK /400
- 4 小老师 THE YOUNG TEACHER /402
- 5 铁 匠 THE BLACKSMITH /407
- 6 称 象 WEIGHING AN ELEPHANT /410
- 7 我要想一想 I WILL THINK OF IT /414
- 8 美丽的手 BEAUTIFUL HANDS /418
- 9 新 秤 THE NEW SCALES /421

CONTENTS

- 10 芮和他的风筝 RAY AND HIS KITE /424
- 11 好奇的玛芝莉 HOW MARGERY WONDERED /428
- 12 查理和罗伯 CHARLIE AND ROB /435
- 13 懒惰的后果 CONSEQUENCES OF IDLENESS /439
- 14 勤奋的益处 ADVANTAGES OF INDUSTRY /444
- 15 “要用脑子,先生” “WITH BRAINS, SIR” /449
- 16 知识就是力量 KNOWLEDGE IS POWER /453
- 17 苏西的作文 SUSIE'S COMPOSITION /456
- 18 哈姆雷特 HAMLET /463
- 19 人是如何推理的 HOW MEN REASON /472
- 20 读书的目标 A DEFINITE AIM IN READING /478

Chapter 7 坚持进取 微笑生活

- 1 坚持不懈 PERSEVERANCE /489
- 2 艾米没有赚到的钱
THE MONEY AMY DID NOT EARN /494
- 3 闹钟 THE ALARM CLOCK /497
- 4 小溪 THE LITTLE RILL /500
- 5 有志者事竟成
WHERE THERE IS A WILL THERE IS A WAY /502
- 6 谁最爱 WHICH LOVED BEST /504
- 7 小块面包 THE LITTLE LOAF /507
- 8 儿童赞美诗 A CHILD'S HYMN /510
- 9 我们是七个 WE ARE SEVEN /512



目 录

- 10 建造城堡 CASTLE-BUILDING /519
- 11 持之以恒 PERSEVERE /525
- 12 约翰·卡朋特 JOHN CARPENTER /526
- 13 黄昏赞歌 EVENING HYMN /530
- 14 晚 安 GOOD NIGHT /532
- 15 哈里的财富 HARRY'S RICHES /535
- 16 微小的胜利 LITTLE VICTORIES /542
- 17 试一次, 再试一次 TRY, TRY AGAIN /553
- 18 不经风雨, 怎见彩虹
NO EXCELLENCE WITHOUT LABOR /556

Chapter 8 先模人物 杰出口才

- 1 所罗门王和蚂蚁 KING SOLOMON AND THE ANTS /563
- 2 阿尔弗雷德大帝 ALFRED THE GREAT /569
- 3 高德夫人的演讲 MRS. CAUDLE'S LECTURE /575
- 4 乡村铁匠 THE VILLAGE BLACKSMITHS /582
- 5 约翰·亚当斯的假设演讲
SUPPOSED SPEECH OF JOHN ADAMS /587
- 6 纽卡斯尔公爵趣事
ANECDOTE OF THE DUKE OF NEWCASTLE /595
- 7 哥伦布的性格 CHARACTER OF COLUMBUS /603
- 8 华盛顿的性格 CHARACTER OF WASHINGTON /610
- 9 拿破仑·波拿巴的性格
CHARACTER OF NAPOLEON BONAPARTE /619

CONTENTS

- 10 亚伯拉罕·达文波特 ABRAHAM DAVENPORT /625
- 11 富兰克林进入费城
FRANKLIN'S ENTRY INTO PHILADELPHIA /631
- 12 颂华盛顿 EULOGY ON WASHINGTON /637
- 13 富兰克林的谈吐魅力
COLLOQUIAL POWERS OF FRANKLIN /641

Chapter 9 人际交往 处事沟通

- 1 火炉旁 THE FIRESIDE /647
- 2 不要以貌取人 PRETTY IS THAT PRETTY DOES /649
- 3 回 声 THE ECHO /652
- 4 狐狸和鸭子 THE FOX AND THE DUCKS /656
- 5 风和太阳 THE WIND AND THE SUN /659
- 6 时钟与日晷 THE CLOCK AND THE SUNDIAL /661
- 7 苏茜和罗孚 SUSIE AND ROVER /663
- 8 无礼的男孩 THE INSOLENT BOY /667
- 9 知足的男孩 THE CONTENTED BOY /672
- 10 蝙 蝠 BATS /678
- 11 玛丽·道 MARY DOW /682
- 12 海水为什么是咸的 WHY THE SEA IS SALT /686
- 13 我没有捕到的鱼 THE FISH I DIDN'T CATCH /695
- 14 两种方式讲述同一个故事
TWO WAYS OF TELLING A STORY /700



目 录

- 15 谨防第一次饮酒 BEWARE OF THE FIRST DRINK /705
- 16 请温和地说话 SPEAK GENTLY /709
- 17 什么时候说不 WHEN TO SAY NO /712
- 18 如何告诉噩耗 HOW TO TELL BAD NEWS /714
- 19 最高尚的复仇 THE NOBLEST REVENGE /718

Chapter 10 欢乐童年 美好人生

- 1 乔尼初次见暴风雪 JOHNNY'S FIRST SNOWSTORM /725
- 2 弗兰克和玛丽 FRANK AND MARY /728
- 3 通往快乐的道路 THE WAY TO BE HAPPY /731
- 4 吹泡泡 BUBBLES /737
- 5 我什么都做不了 MY GOOD-FOR-NOTHING /739
- 6 妈妈的礼物 MAMMA'S PRESENT /741
- 7 家人团聚的夜晚 EVENING AT HOME /744
- 8 善良的老人 A GOOD OLD MAN /746
- 9 狗熊和孩子们 THE BEAR AND THE CHILDREN /749
- 10 乔治的美餐 GEORGE'S FEAST /752
- 11 生命礼赞 A PSALM OF LIFE /756
- 12 安妮的梦 ANNIE'S DREAM /761
- 13 明天 TOMORROW /767
- 14 我为什么而活 WHAT I LIVE FOR /771